

O MARECHAL HERMES RODRIGUES DA FONSECA,

PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL,

Faço saber aos que a presente Carta de ratificação virem que entre os Estados Unidos do Brazil e a Republica de Cuba, pelos respectivos Plenipotenciarios, foi concluida e assignada na cidade de Washington, aos dez dias do mez de junho de mil novecentos e nove, a Convenção de Arbitramento do teor seguinte :

O Presidente dos Estados Unidos do Brasil e o Presidente da Republica de Cuba, desejando concluir uma Convenção de Arbitramento de accôrdo com os principios enunciados nos Artigos de numeros XV a XIX e do Artigo XXI da Convenção para o concerto pacifico dos conflictos internacionaes assignada na Haya, a 29 de Julho de 1899 e e nos Artigos de numeros XXXVII a XL e no Artigo XLII da Convenção assignada na mesma cidade da Haya, a 19 de Outubro de 1907, nomearam para este effeito os seguintes Plenipotenciarios, a saber.

O Presidente dos Estados Unidos do Brasil a Sua Excelencia o Senhor Joaquim Nabuco, Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario dos Estados Unidos do Brasil junto ao Governo dos Estados Unidos da America, Membro do Tribunal Permanente de Arbitramento da Haya ;

O Presidente da Republica de Cuba a Sua Excellencia o Senhor Carlos Garcia Vélez, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario da Republica de Cuba junto ao Governo dos Estados Unidos da America :

El Presidente de la República de Cuba y el Presidente de los Estados Unidos del Brasil, deseosos de concluir un Convenio de Arbitraje, de acuerdo con los principios enunciados en los Artículos XV á XIX y Artículo XXI del Convenio para el Arreglo Pacifico de los Conflictos Internacionales, subscripto en El Haya, en 29 de Julio de 1899, y en los Artículos XXXVII á XL y en el Artículo XLII del Convenio firmado en la misma ciudad de El Haya en 18 de Octubre de 1907, han designado, al efecto, como sus Plenipotenciarios, á saber :

El Presidente de la República de Cuba á Su Excelencia el Señor Carlos Garcia Vélez, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Cuba cerca del Gobierno de los Estados Unidos de América ; y

El Presidente de los Estados Unidos del Brasil, á Su Excelencia el Señor Joaquim Nabuco, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos del Brasil cerca del Gobierno de los Estados Unidos de América, Miembro del Tribunal Permanente de Arbitraje de El Haya ;

Os quaes, depois de havere communicado entre si os seus respectivos poderes, achados em boa e devida fórma, con- vieram nos seguintes Artigos:

ARTIGO I.

Os desacórdos que possam occorrer em questões de ca- racter juridico ou relativos á interpretação de Tratados existentes entre as duas Altas Partes Contractantes, e que não tenha sido possível resolver por via diplomatica, se- ão submettidos ao Tribunal Permanente de Arbitramento da Haya, comtanto, porém, que não affectem os interesses vitaes, a independencia ou a honra das duas Altas Partes Contractantes, ou ponham em causa interesses de terceiros, e ficando além disso entendido que, se uma das duas Altas Partes Contractantes o preferir, qualquer arbitramento de que trata esta Convenção terá lugar perante o Chefe de um Estado amigo ou arbitros es- colhidos sem limitação ás lis- tas do referido Tribunal Per- manente de Arbitramento da Haya.

ARTIGO II.

Em cada caso particular, as duas Altas Partes Contractan- tes, antes de recorrerem ao Tribunal Permanente de Ar- bitramento da Haya ou a ou- tros arbitros ou arbitro singu- lar, assignarão um comp- misso especial que determine claramente a materia em lití- gio, a extensão dos poderes do arbitro ou arbitros e os prazos que hajam de ser estabeleci- dos para a constituição do tri- bunal ou escolha do arbitro ou dos arbitros e os diversos ou tramites do processo arbitral. Fica entendido que esse com- promisso, especial, só poderá ser ratificado pelo Presidente dos Estados Unidos do Brasil com a approvação das duas Camaras do Congresso Federal e pelo Presidente da Republica

Quienes, después de haberse comunicado entre si sus plenos poderes, y haberlos en- contrado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos:

ARTICULO I.

Las diferencias que pu- dieran ocurrir en cuestiones de carácter juridico ó relati- vas á la interpretación de Tra- tados existentes entre las dos Altas Partes Contractantes y que no haya sido posible ar- reglar por la via diplomatica, serán sometidas al Tribunal Permanente de Arbitraje de El Haya, á condición que no afecten los intereses vitales, la independencia, ó el honor de las dos Altas Partes Con- tractantes y que no atañan á los intereses de terceros, y quedando además entendido que, en caso de que una de las dos Altas Partes Contractantes lo prefiera, cualquier arbi- traje de los que trata este Convenio se verificará ante el Jefe de un Estado amigo ó ante árbitros escogidos sin li- mitación á las listas del ci- tado Tribunal Permanente de Arbitraje de El Haya.

ARTICULO II.

En cada caso particular, las dos Altas Partes Contractantes, antes de recurrir al Tribunal Permanente de Arbitraje de El Haya ó á otros árbitros ó ár- bitro, firmarán un acuerdo especial que determine clara- mente la materia en litigio, el alcance de los poderes del ár- bitro ó de los árbitros y los plazos que hayan de ser esta- blecidos para la constitución del Tribunal ó para la elección del árbitro ó árbitros y los distintos trámites del procedi- miento arbitral. Queda enten- dido que dicho acuerdo es- pecial en lo que concierne á la Republica de Cuba se hará por el Presidente de la Repu- blica de Cuba con la apro- bación del Senado y en lo que concierne a la Republica del

de Cuba con a aprovação do Senado de Cuba.

ARTIGO III.

A presente Convenção vi- gorará por um periodo de cin- co annos, contados do dia em que forem trocadas as ratifi- cações, e, se não fór denun- ciada seis mezes antes da ex- tinção do prazo acima esta- belecido, ficará renovada por um outro periodo de cinco annos, e assim por deante, successivamente.

ARTIGO IV.

A presente Convenção será ratificada pelo Presidente dos Estados Unidos do Brasil com a authorisação do Congresso Federal e pelo Presidente da Republica de Cuba com a au- torisação do Senado de Cuba. As ratificações serão trocadas na cidade de Washington no mais breve prazo possível, e a Convenção começará a vigorar logo em seguida á troca das ratificações.

Em fé do que, nós, os Pleni- potenciarios acima nomeados, assignamos o presente instru- mento em dois exemplares, nas linguas portugueza e hes- panhola, appondo nelles os nossos sellos.

Feita na cidade de Washing- ton, a dez de Junho de mil no- veventos e nove.

(L. S.) JOAQUIM NABUCO.
(L. S.) CARLOS GARCIA VÉLEZ.

E tendo sido a mesma Convenção, cujo teor fica acima transcripto, approvada pelo Congresso Nacional, a confirmo e ratifico e, pela presente, a dou firme e valiosa para produzir os devidos effeitos, prometendo que ella será cum- prida inviolavelmente.

Em firmeza do que, mandei passar esta Carta que assigno e é sellada com o sello das Armas da Republica e subscripta pelo Ministro de Estado das Relações Exteriores.

Dada no Palacio da Presidencia, no Rio de Janeiro, aos tres dias do mez de março de 1911, 90^a da Independencia e 29^a da Republica.

(L. S.) HERMES R. DA FONSECA.
RIO-BRANCO.

Brasil por el Presidente de los Estados Unidos del Brasil con la aprobación de las dos Cá- maras del Congreso Federal.

ART. CULO III.

El presente Convenio regirá por un período de cinco años, á contar de la fecha del canje de las ratificaciones, y, si no fuere denunciado seis meses antes del fin de dicho término, quedará renovado por otro periodo de cinco años, y así en lo adelante, sucesivamente.

ARTICULO IV.

El presente Convenio será ratificado por el Presidente de la Republica de Cuba con la aprobación del Senado y por el Presidente de los Estados Unidos del Brasil con la au- torización del Congreso Federal. Las ratificaciones serán can- jeadas en la ciudad de Was- hington en el plazo más bre- vible y el Convenio comen- zará á regir inmediatamente después de efectuado el canje de las ratificaciones.

En testimonio de lo cual, los antedichos Plenipoten- carios, han firmado el presente instrumento en dos ejempla- res, en los idiomas castellano y portugués, y han puesto en ellos sus sellos.

Hecho en la ciudad de Was- hington el diez de Junio del año mil novecientos nueve.